Pg. Pagina 3.ª (1.ª de la novela).

....."el frio penetrante....no convidaba á pasear"....

Aunque el verbo convidar se usaba en el sentido que está usado en este caso, como puede verse en la Araucana de Ercilla y en otras obras notables, ha caido en desuso, y parece afectacion el escribirlo, máxime cuando podria haberse dicho:....el frio no incitaba á pasear.

"Este nombre....es propiedad del autor". Como no es de suponer que el autor ha querido espresar el propósito de reservarse el derecho de propiedad del nombre que menciona y otros, sino meramente manifestar que son imaginarios, de invencion suya, habria sido mejor tal vez espresarlo así.

...."las gallinas que...eran subidas al furgon". Habria sido mas conveniente decir: que llevaban al furgon, para evitar la forma pasiva.

Pg. Pag. 6.ª

....."pendiente de la derecha mano." Esta transposicion da al estilo un carácter de afectado, que conviene evitar.

...."tan grosera brutalidad." La brutalidad es de suyo muy grosera. ¿Por qué nó tanta brutalidad, ó semejante brutalidad?

Pág. 7.ª

"Fijose en la desgabada estatura"....La estatura, ó sea la altura de una persona desde los piés hasta la cabeza, no tiene ni puede tener garbo; solo es una medida. Pudo decirse la desgarbada figura.

...."la mano....que empuñaba una vara verde"...Se empuña una espada, un baston, &ª.; pero no una vara. ¿Por qué nó que llevaba?

M.C.D.2020

"Tres caballerías debían transportar todo". Habían de transportar es la propia locución castellana.

Pág. 8ª

....."cuyo freno debía regir un jóven zagal"... Había de regir un zagal (sin jóven), puesto que la idea de juventud va implícita en la de zagal.

....."el tren, que se iba escurriendo por la vía con la parsimoniosa cachaza de un tren mixto".

No hay tal adjetivo parsimonioso, a; pero, aun habiéndolo, solo podría aplicarse a personas; y lo mismo el substantivo cachaza. ¿Por qué no decir con la lentitud de un tren mixto?

....."sus pasos, retumbando cada vez mas lejanos, producían ecos profundos bajo tierra".

Si el tren se escurría, es claro que no daba pasos, y con efecto no los dan los trenes. Pudo decirse: El estrépito, ó el rechinamiento, ó el chirrido causado por su arrastre, retumbando cada vez mas lejano, producía ecos subterráneos profundos.

....."lanzó el vapor por el silbato, y un aullido estrepitoso resonó en los aires." Los silbatos no dan aullidos, sino silbidos. Los perros y los lobos son los que aullan. El sonido resuena en el aire (en singular) nó en los aires.

...."clamoreaba como una trompeta". Ni los túneles ni las trompetas pueden clamorear. ¿Por qué no se dijo: sonaba como una trompeta?

Pág. 10ª

....."no es prudente hacer proyectos".

Mejor habría sido: formar proyectos; puesto que no se trata de ninguna obra arquitectónica, ni de las del arte del ingeniero.

Pág. 13ª

..."riendo jovialmente".

No hay tal adverbio. Pudo decirse: en tono jovial y riéndose.

Pág 17ª

....."media docena de cacos que ensartados conducía"....

Ensartar es "pasar por un hilo, cuerda, alambre, &ª, varias cosas; como perlas, cuentas, anillos, &ª" Sin duda quiso decirse amarrados.

Pág.ª 18ª

..."ojos grandes, ardientes,"...

En lugar de ardientes, tratándose de ojos, pudo decirse: ojos muy vivos.

..."negros bigotes" en vez de bigotes negros es una transposicion no legitimada.

Pág.ª 19ª y 20ª

..."no le ha oido usted nombrar?" "No sé cómo no le ha oido usted nombrar en Madrid."

Esta construccion da un sentido contrario al que el escritor se propuso dar; por lo cual, y para evitarlo, habría debido decirse: no ha oido usted nombrarle? No sé cómo no ha oido usted nombarle en Madrid.

Para aclarar esta observacion, será bien copiar lo siguiente, que viene como de molde: "Mandó el juez que le llevaran el presunto reo, para hacerle dar (hacerle que diese) una declaracion verdadera; y enterado del caso, ordenó hacer darle (hacer que le diesen) veinte y cinco azotes."

Pág. 23ª

....."tenía aspecto de habitabilidad cómoda"...

No hay tal habitabilidad. Tenía aspecto de habitacion cómoda pudo decirse.

Pág. 24ª

....."alargando cuanto pudo la cabeza",...

La cabeza no puede alargarse ni acortarse. Por qué no se dijo: alzando cuanto pudo la cabeza?

....."estirando el pescuezo hasta el último grado".

¿Qué significa estirar el pescuezo hasta el último grado?" Debe tenerse

M.C.D.2020

presente que pescuezo, en vez de cuello, es vulgar; como lo es panza, y aun barriga, por vientre.

Pág. 27ª

"Tu hermana indigna siente....

Tu hermana, indigna de tí, siente.. habría sido una expresion mas clara.

...."cuya ternura ni el tiempo ni la distancia podian enfriar."

La ternura no es susceptible de calentarse ni enfriarse. Cuya ternura no podia desaparecer con el tiempo ni la distancia parece ser una locucion mas correcta.

Pág. 31ª y 32ª.

....."un poco irrespetuoso en presencia de multitud de hechos...."

En presencia no es locucion admisible en este caso. Pudo decirse: un poco irrespetuoso con relacion á multitud de hechos....

Pág. 33ª

....."y viendo las cabezas del tio Licurgo y de su compañero de viaje,..."

Esta locucion da la idea de que cada uno de estos dos sugetos tenia varias cabezas. Y viendo la cabeza del tio Licurgo y la de su compañero de viaje,.. habría sido la expresion propia.

Pág. 35ª

....."y solo pronunció algunas palabras torpes."

Las palabras no eran torpes, sino el modo cómo las pronunció. Pudo decirse: pronunció torpemente algunas palabras.

Pág. 39ª

¿"Sabes lo que me decia Rosario esta mañana?-indicó Doña Perfecta,..

No se trata en este caso de alguna indicacion. Mejor habria sido: dijo Doña Perfecta,..

La misma observacion puede hacerse respecto á la expresion: "Verdad es, indicó Doña Perfecta, contenida en la pagina 41, y en otros varios casos análogos, que no se citan por creerlo innecesario.

M.C.D.2020

....“si acostumbras fumar.....no dejes de hacerlo, manifestó.....Doña Perfecta”,
No fué el dicho de Doña Perfecta una manifestacion. Así, pues, parece debió escribirse: dijo Doña Perfecta.

Pág. 42ª

....“el desprecio que muestran hacia nuestra humildad”.
No hacia, ó en la direccion, sino de nuestra humildad.

Pág. 44ª

....“ciertos finchados hombres, que por querer parecer muy superiores, tiran á la caricatura”.
La transposicion es indudablemente muy forzada; los dos infinitivos empeoran la sentencia, y la expresion final acaba de echarla á perder. ¿Por que no se dijo: ciertos hombres finchados, que, ansiosos de parecer muy superiores, se ponen en ridículo?

Pág. 47ª

“Habia para atracarse doble número de personas....
Habia para hartarse, y aun mejor, habia para saciar el hambre....
Atracarse es una expresion muy vulgar.

Pág. 51ª

....“dejar cesantes á todos los absurdos,....sensiblerías”.
Está demas la preposicion. En cuanto á sensiblerías, baste decir que no hay tal palabra en la Lengua Castellana.

Página 57ª

....“por temor á que él y Don Inocencio concluyeran tirándose los platos á la cabeza”.
Mejor habría sido: por temor á que la conversacion concluyera tirándose los platos á la cabeza; ó concluyera de un modo muy desagradable.

Pág. 64ª

....“eres la mujer que desde hace tiempo me está anunciando el corazon”....
Desde hace tiempo es un americanismo inadmisible. Debe suprimirse el desde.

M.C.D.2020

....“chiquillos precoces á quienes la indulgente Universidad lanzan”...

Parece que debió decirse: chiquillos precoces que la... Universidad lanza (en singular, concertando con Universidad).

Pág.ª 88.ª

“Todos saludaron al ingeniero, demostrando en sus palabras y actitudes que satisfacian al verle la mas viva curiosidad.”

Mostrando, nó demostrando; puesto que no se trataba de demostracion alguna; y si bien es cierto que puede usarse mostrar en equivalencia de demostrar, no sucede lo mismo con éste en substitucion de aquél. Mostrando con, nó mostrando en.

Pág.ª 90.ª

....“al zumbido que resuena en la humana oreja el... paso de una tempestad.”

No es en la oreja, sino en el oido donde ocurre el fenómeno. Bien pudo suprimirse el adjetivo humana, innecesario; y en caso de no suprimirlo, no hacer la transposicion.

Pág.ª 92.ª

“Pero espero que una y otra me perdonarán”.

Pero confio en que una y otra me perdonarán, ó ambas me perdonarán.

Pág.ª 96.ª

....“si me lo llega á decir”...

Si llega á decírmelo es la construccion propia.

Pág.ª 103.ª

....“y el pobre viejo te ha puesto un cariño...”

Te ha tomado un cariño, y aun ha puesto en tí un cariño....

Pág.ª 105.ª

....una tertulia que le divierta”....

.....que la divierta, (en acusativo), ella ha de ser la divertida.

Pág.ª 115.ª

“...y las tres se esforzaban en sofocar convulsivamente su risa”....

No, tal adverbio. Pudo decirse: y las tres, convulsas, hacian esfuerzos para sofocar (ó sufocar) la risa.

Pág.ª 154.ª

“Alguno apostrofaba de este modo: Anticipo forzoso tenemos.”

No parece muy propio el uso del verbo apostrofar en este caso.

Pág. 155.ª

“Arcófago

Sarcófago es como debe decirse.

Pág.ª 217.ª

....“y las blancas paredes se adornan con hermosas estampas”...

No se adornan ellas (las paredes), sino que estan adornadas.

“....una pomposa Virgen.... se cubre de mil graciosas chucherías, mitad sacras, mitad profanas.”

La Virgen no se cubre (ella), sino que está cubierta, y nó de chucherías... sacras, sino sagradas.

“Palpitar y desvanecerse el corazon”.....

Palpitar y deshacerse el corazon.

Pág.ª 224.ª

“Entiéndelo bien”

Entérate bien es la locucion castellana.

“.....hay que atacarles de comun,”...

....hay que atacarlos (en acusativo; ellos serian los atacados) y nó de comun, sino en comun.

Pag.ª 226.ª

“Apretó fuertemente los dedos contra la madera”... No son los

M.C.D.2020

dedos lo que apretó; porque no podia apretarlos de aquel modo; lo que hacia era apretar con los dedos.

...."dijo con ademanes enconiados;..."

Los enconiados no eran los ademanes; lo enconiado era el escape con armas y caballos. Pudo decirse: con ademan de enconio.

Pág.ª 227.ª

...."fatigado el aliento."

El aliento no es el fatigado, sino el que lo produce respirando.

Pág.ª 228.ª

...."ahogando el suspiro que sin duda iba á salir al público";

Ahogando el suspiro que iba indudablemente á exhalar (ó arrojar.)

Pág.ª 235.ª

...."dijo flemáticamente"....

No hay tal adverbio. Pudo escribirse: dijo con flema.

Pág.ª 241.ª

"¿De que valen tanto estudio y romperse la cabeza?"

¿De que vale ..... romperse la cabeza con tanto estudio? Porque no era la intencion, ó no parece ser otra, la del escritor, que expresar esta idea.

Pág.ª 243.ª

"....tenemos un tenebrario en nuestra casta,"

No hay tal substantivo tenebrario. Una tenebrosidad.

Pág.ª 247.ª

...."incitándoles á derramar sangre?"

Incitándolos, en acusativo. Ellos habian de ser los incitados.

...."que se dé sustos al ingeniero."

...que se den (en plural) sustos al ingeniero.

Pág.ª 253.ª

...."tratando de confundirles"....

....tratando de confundirlos (en acusativo). Ellos serian los confundidos.

M.C.D.2020

Pág.ª 257.ª

"La exaltación religiosa que les impulsa á"....
...que los impulsa (en acusativo.) Ellos son impulsados.

"Por mi amistad con el brigadier no les han obligado"...
.....no los han obligado (en acusativo.) Ellos habrían sido obligados...

Pág.ª 262.ª

...."pero cierto ruido....y la circunstancia de.... les convencieron de"...
...los convencieron (en acusativo.) Ellos fueron convencidos.

Página 268.ª

....."sintió borbotones de fuego que subian de su corazon á sus labios."
.....borbotones de sangre. El fuego no hace borbotones, aunque los produce en los líquidos.

Pág.ª 271.ª

...."les daba la singular videncia de la raza felina"
No hay tal videncia en castellano. El singular poder de vision...

Pág.ª 280.ª

...."creo que hará carrera en su bufete como el de ustedes"....
...en un bufete como el de usted.

Pág. 281.ª

...."cada vez con mas ejemplaridad y edificacion"
No existe el substantivo ejemplaridad en castellano.
....cada vez mas ejemplarmente y con mas edificacion.

En punto á Ortografía, se necesita mucha correccion.
Se ve en repetidos casos que los signos de interrogacion, y lo mismo los de admiracion, están colocados antes de su propio lugar, ó despues.
Con respecto á la acentuacion, no falta qué observar.

La

M.C.D.2020

puntuacion es muy incorrecta.

Y hay un grande abuso de lo que la Academia llama raya, destinada á los diálogos.

Se conoce que el corrector de la imprenta no procuró revisar bien las pruebas y que los cajistas se habian despachado á su gusto.

M.C.D.2020

Pág.ª 6.ª

....sintió que una sutil y respetuosa mano le tiraba.... Sutil significa delgado, delicado, tenue; y como se habla de la mano del labriego, calificada pocas líneas después de ascerada, resulta una contradicción, que debe evitarse. Bastaba con haber dicho: Sintió que una mano le tiraba respetuosa y suavemente....

Pág.ª 7.ª

....bajo el ala de ancho sombrero de terciopelo viejo.... Es de suponer que no se intentó decir que el sombrero mencionado era de terciopelo viejo, sino que era de terciopelo, y estaba muy usado. Parece que habría debido decirse: bajo el ala de un sombrero viejo, de terciopelo, ó de otro modo que diese claro el sentido.

Allí bajo el reloj lo veo. Mejor habría sido escribir: Allá lo veo bajo el reloj, para evitar el loj-lo, de pronunciación y sonido no agradable.

Pág.ª 8.ª

....de piernas listas y fogosa sangre. Era preferible decir: De piernas listas y sangre fogosa, para evitar el desagradable sa-san.

Pág.ª 9.ª

-Siempre tan guapa- repuso el labriego,....algunos pasos su caballería. Preguntado, y solo preguntado, el labriego, lo que procedía era que respondiese, nó que repusiese ó replicase. Se responde al que pregunta, se replica ó repone al que objeta ó arguye. Convendría decir: Adelantando su caballería algunos pasos, á fin de no producir el desagradable efecto del pos-su.

Pág.ª 10.ª

....por eso se dijo que uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla.... repuso el labriego. En el refran: Uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla.

deben acentuarse ámo y ótro. El caballero habló meramente enunciando un concepto. De consiguiente, lo que hizo el labriego fué contestar. Se contesta al que habla, se repone ó replica al que hace objeciones.

En vez de por eso se dijo, habría sido mejor: por eso dice el refran, evitando el desagradable so-so.

¿Pero donde están esos.... El signo de llamada de interrogacion debe estar despues de pero, que es donde la interrogacion comienza.

Pág.ª 11.ª

....lirios, hombre de Dios.?

....estendió el brazo hacia unas tierras que á la siniestra mano en grande y desnuda estension se veian....

El signo final de interrogacion debe ir despues de lirios; pues alli concluye la pregunta. El vocativo hombre de Dios no forma parte de ella.

La construccion de la sentencia en estendió el brazo &.ª, y el uso del adjetivo siniestra en vez de izquierda, formando contraste con lo que antecede y sigue, dan al estilo un carácter de afectacion, que debe evitarse. Hay que observar ademas que la estension no era la desnuda, sino las tierras; por lo cual, habria sido conveniente decir: en grande estension y desnudas se veian.

Pág.ª 12.ª

....esta desolacion miserable y perezosa.... Desolacion perezosa espresa la idea de una desolacion tardía, lenta en su accion de desolar, destruir, arruinar, que no pudo ser lo que se propuso espresar el autor del escrito.

Es la mejor tierra del país— dijo el señor Licurgo,— y para.... Debe haber una coma, en vez de la raya, ántes de dijo, y sola coma ~~raya~~ despues de Licurgo.

Pág.ª 13.ª

.....el ojo del amo engorda la vaca; El ojo del amo engorda el caballo es el verdadero refran.

.....afirmó el caballero, riendo jovialmente. No se trataba de hacer afirmación alguna, sino meramente de observar. No hay tal adverbio jovialmente. Pudo decirse: Observó el caballero de un modo jovial, riéndose.

Pág.ª 14.ª

.....parecía agrandarse más, y alejarse de la tierra para verla y en su contemplación recrearse desde más alto. Creo que habría sido mejor: ...agrandarse más y alejarse de la tierra, para verla y recrearse en contemplarla contemplándola desde mayor altura. De todas suertes, hay que tener presente que el primer más debe acentuarse, pero nó el segundo. En este punto la Academia comete un error, y no debe seguirse. Falta una coma despues de tierra.

Pág. 15.ª

Puede.....repuso el labriego... Respondió el labriego es como debió decirse; puesto que no hizo mas que responder á lo que se le preguntaba. En vez de la raya debe ponerse coma.

Allí hay una casa vieja, en la cual se... Mejor habría sido: Allí hay una casa vieja donde se....(ocultan, pág.ª sig.te)

Pág.ª 16.ª

.....lo que turbó un poco el esforzado corazon de los viajantes,.... Lo cual es como debió decirse. Esforzado ánimo es la locucion mas usual.

Pág.ª 17.ª

El juez les marea un poco y despues les suelta. Los marea, los suelta; porque ambos son acusativos.

.....la extraña sentencia que el lector sabe parece indicar una sentencia distinta de la dada á conocer, y se supone de que al lector ha sido enterado. Por lo cual, habría sido mejor: la extraña sentencia mencionada.

M.C.D.2020

Pag.ª 18ª

....y siguieron todos adelante. Debe acentuarse la primera ó de todos

....complexión recia. Complexion robusta es la locucion propia.

Descansemos un poco—repuso el señor caballero. Dijo, nó repuso; y coma despues de poco, en vez de la raya.

....y observando atentamente al más principal de los tres.—Al principal de los trés, sin mas; y de todas suertes, debe acentuarse el trés pero nó el mas. Debe haber una coma, pero nó raya, despues de trés, y en seguida, la expresion dijo:

Ambos personages se saludaron;.... Ambos personages se hicieron el correspondiente saludo, para evitar el se-sa. Llamar personage á Caballero es impropio.

Pág.ª 19ª

...por breve momento se detuvo.... Por un momento, y mejor aun, durante un espacio de tiempo. Momento significa el mínimo espacio en que se divide el tiempo, razon por la cual no puede abreviarse ni estenderse.

¿Y quién es Caballero? La llamada de interrogacion debe estar despues de la Y; porque la interrogacion empieza en quién.

...¿pero no le ha oido usted.... La interrogacion empieza en no, por lo cual debe estamparse el signo de llamada despues de pero.

....cuando han estado todos los Dias corria la sangre;... Corria sangre, sin el artículo, y con punto y coma despues de sangre.

Pág.ª 20ª

....y que por gloria nuestra nacieron en esta ciudad. Para, nó por gloria nuestra.... Se dice: "por fortuna nuestra y para nuestra gloria, tenemos grandes hechos que alegar".....; en cuya expresion debió el autor de ella haber evitado el encuentro de na con nu.

M.C.D.2020

Pág.ª 21.ª

.....á su corcel, el cual, partiendo á escape..... No hay razon alguna para decir el cual en vez de que.

.....apareció á los ojos de entrambos apiñado y viejo caserío..... No debe suprimirse el artículo un determinando el substantivo caserío, que lleva nada menos que dos adjetivos calificativos.

.....algunas negras torres, debiendo decirse: algunas torres ennegrecidas, no negras.

.....semejantes á caras anémicas y hambrientas que pedían una limosna..... Debe decir: semejantes á caras.....pidiendo una limosna...

Pág.ª 22.ª

.....campanas tocando desacordemente..... No hay tal adverbio, sino desacordadamente.

.....aquella momia tenía todavía un alma. Debe suprimirse el artículo un.

.....delante tenía..... Mejor habría sido tenía delante, para evitar el te-te.

Pág.ª 23.ª

Es que de aquí no se leen más que..... La expresion propia es desde aquí. No debe acentuarse la a de más.

.....afirmó con disgusto el guía. Dijo, ú observó, el guía, disgustado; puesto que no se trata de afirmacion alguna.

Pág.ª 24.ª

Veo la huerta toda—indicó. Veo toda la huerta, para evitar el encuentro de las sílabas ta, to, que traen á la mente el nombre del famoso torero, distrayéndola de la lectura. Indicó no es el verbo propio; puesto que no fué una indicacion lo que hizo el caballero.

Es la señorita Rosario—repuso Licurgo. Contestó Licurgo es como debió decirse; porque nada tenia que reponer. La misma observacion

M.C.D.2020

es aplicable á la expresion repuso con naturalidad el labriego?

Pág.ª 25.ª

.....su parentesco era un poco lejano y de aquellos que no coge un galgo. Si el parentesco era un poco lejano, bien podria cogerlo un galgo. De todos modos, la expresion es demasiado familiar para usada en un libro como la Doña Perfecta!.

....si mas pronto que él para derrochasla no estuviera la muerte para llevárselo á él. Debió decirse: no hubiera estado...., suprimiendo á él, que hace pesada la locucion.

M.C.D.2020